

Phraseologismen in Lexikon und Text

Aufgabe I

In den folgenden Textauszügen aus den Tageszeitungen *Süddeutsche Zeitung* und *Ta Néa* kommen Phraseologismen vor, die kursiv markiert sind. Beschreiben Sie mit Hilfe von Lexika, welche von ihnen modifiziert gebraucht werden. Beschreiben Sie ihren modifizierten Gebrauch ausgehend von den drei Modifikationstypen nach Burger (1998) aus.

Textauszug 1

Am Dorfrand tobt der Bär

Auch am Dorfrand ist jetzt Action. *Zwischen den Wintersportquartieren tobt ein großer Bär.* Ein Kraftprotz, der gut vor den Bloch passt. Ein paar Mohren legen ihn in Ketten. Pechschwarze Gesellen, die Mühe haben, den Pelzkerl zu bändigen. Schließlich aber zwingen sie ihn doch noch an die Deichsel.

Textauszug 2

Als *heilige Kuh* kommt die Kuh nur in Indien vor. Auf den restlichen Erdteilen der Welt werden diese *heiligen Kühe* tagtäglich geschlachtet, als wären es völlig normale *Kühe*. Doch *das* sollte man nicht *an die große Kuhglocke* hängen. Die *Kuh* geht gerne baden, dann nennt man sie Seekuh. Diese Leidenschaft pflegt sie das ganze Jahr. Im Winter *aber hat man alle Hände voll zu tun*, um sie *ständig vom Eis zu holen*. Es ist schwer, ihr das begreiflich zu machen. Merkwürdigerweise, das zeigt sich ganz deutlich allein an diesem einfachen Beispiel, sind *dumme Kühe* stets weiblichen Geschlechts.

Textauszug 3

«Ένας κόσμος», είπε ο κ. Μπερνς, «δίχως την Αμερική θα ήταν όπως η μουσική χωρίς τον Φρανκ Σινάτρα!». Μεγάλη αλήθεια! αμφιβάλλω αν θα μπορούσαμε να τη βγάλουμε μόνον με τον Μπετόβεν! Ως κόσμος, εννοείται... Διότι κατ' ιδίαν τη βγάζουμε και με Πάγκαλο... Διότι, τι θα ήτο ένας κόσμος χωρίς Πάγκαλο, ω φίλε Ανθύπατε; ένα ποτήρι γάλα *δίχως τη μύγα του...*

Textauszug 4

Περνούν οι μέρες, οι βδομάδες, οι μήνες (δύο παρακαλώ), αλλά *τα καβούρια* παραμένουν... Μα, τι στην ευχή, *τσέπη* είναι αυτή ή παραθαλάσσια βράχια; Ακόμα (ο εργαζόμενος) να εισπράξει ολόκληρη την αμοιβή του. Μια και δυο πάει και βρίσκει τον διάσημο γνωστό του που τον σύστησε στην κυρία Πόπη. Κι εκείνος τής εξομολογείται: «Όλη η πιάτσα *βογκάει με τα... καβούρια* του "Γκλόρια"».

Textauszug 5

Επτά χρόνια αδράνειας, αναμονής και υποσχέσεων έχουν περάσει και το Εθνικό Θαλάσσιο Πάρκο της Ζακύνθου παραμένει ακόμη στα χαρτιά. Στο θέμα επανέρχεται ο ευρωβουλευτής του Συνασπισμού Μιχάλης Παπαγιαννάκης, ο οποίος αναφέρει πως «*με το «βήμα χελώνας*» του ελληνικού κράτους, μέχρι να ολοκληρωθεί η δημιουργία του πάρκου, οι θαλάσσιες *χελώνες* θα έχουν εξαφανισθεί από τη Ζάκυνθο.

Aufgabe II: Fragen zur Präsentation

1. Nennen Sie jeweils ein Beispiel für (phraseologische) Lexika, die folgendermaßen geordnet sind:
 - a. alphabetisch
 - b. nach Synonymen
 - c. nach Sachgruppen: Familie, Farben, Tiere usw.
 - d. nach onomasiologischen Begriffen (Konzepten), z. B. Ablehnung, Abreagieren, Geburt-Tod
2. Nach welchen Modifikationstypen lässt sich der modifizierte Gebrauch von Phraseologismen im Text beschreiben?
3. Welche Schlussfolgerungen lassen sich anhand des folgenden lexikographischen Eintrags bezüglich der Lemmatisierung von Phraseologismen ziehen?

PONS Μέγα Γερμανικά <-> Ελληνικά

πέφτω [ˈp ft] <-σα, -σμένος> *vi*

1. fallen,

- το ποτήρι έπεσε από το τραπέζι das Glas ist vom Tisch gefallen,
- μου έπεσε από το χέρι es ist mir aus der Hand gefallen,
- αφήνω κάτι να πέσει etw fallen lassen,
- έπεσε σε μια πολυθρόνα (να ξεκουραστεί) er ließ sich in einen Sessel fallen,
- έπεσε στα γόνατα (ικέτευε) er fiel auf die Knie,
- έπεσαν ο ένας στην αγκαλιά του άλλου sie sind sich in die Arme gefallen

2. (πέφτω κάτω) hinfallen,

- δεν πρόσεξε και έπεσε er hat nicht aufgepasst und ist hingefallen,
- έπεσε νεκρός er fiel tot um

4. Schlagen Sie zwei Phraseologismen im Lexikon nach (z. B. in Duden 11 oder unter <http://redensarten-index.de>) und verfolgen Sie ihren Gebrauch im Kernkorpus des Digitalwörterbuchs der Deutschen Sprache (<http://www.dwds.de>). Behandeln Sie anschließend folgende Fragen:
 - a. Erfüllen die Phraseologismen alle phraseologischen Kriterien? Sind sie voll-, teil- oder nicht-idiomatisch?
 - b. Welche Informationen werden zum Phraseologismus im Lexikon angegeben?
 - c. Kommen sie im Wörterbuch in derselben Form und Bedeutung wie im Text vor?
 - d. Werden Phraseologismen modifiziert verwendet? Wie lassen sich diese Modifikationen beschreiben?
 - e. Haben die Phraseologismen auch eine wörtliche Bedeutung? Wenn ja, welches Verhältnis besteht zwischen wörtlicher und phraseologischer Bedeutung im Text?
5. Verfolgen Sie im Kernkorpus des Digitalwörterbuchs der Deutschen Sprache den Gebrauch von zwei synonymen phraseologischen Einheiten. Welche semantischen Unterschiede lassen sich feststellen?